

Л. И. Шадаева

(канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка)

Байкальская международная бизнес-школа

Иркутского государственного университета

**АНАЛИЗ ПИСЬМЕННЫХ РАБОТ СТУДЕНТОВ 3 КУРСА
(2010-2011 ГГ.) САФА ПО ПРЕДМЕТУ «ОСНОВЫ
ТВОРЧЕСКОГО ПИСЬМА (391)»**

Целью данной статьи является выявление трудностей данного предмета и выработки стратегий для оптимизации процесса обучения.

Курс «Основы творческого письма (391)» является обязательным для студентов 3 курса САФа, обучающихся по американской программе. Данная дисциплина предполагает развитие основ письма, изучения риторических форм английского письма, ознакомление с различными стилями письма английского языка. Предмет предполагает написание 5 эссе:

1. Эссе синтез. В данный вид письма включены эссе резюме, перефразирование и цитирование.

2. Критическое эссе требует, чтобы студенты критически прочитали источник и обсудили его достоинства и недостатки, дали оценку исходному материалу.

3. Аргументативное эссе предполагает, что студенты могут создать эффективное убедительное требование и поддержат его множеством обращений и доказательств, а также необходимым условием является правильное оформление и уместное цитирование первоисточников для большей убедительности своей точки зрения.

4. Эссе проблемы/решения заключается в том, чтобы студенты идентифицировали и применили аналитический принцип к особой проблеме или ситуации, установили контекст ситуации и продемонстрировали пути решения данной проблемы.

5. Эссе-экзамен, тематика которого зависит от выбора преподавателя.

Исходным материалом для данных эссе является учебник американских авторов Беренс и Розен, состоящий из 2-х частей: структурное описание каждого вида эссе, инструментария для его написания и тематических статей американских авторов по социологии, психологии, юриспруденции, менеджменту.

Оценивание студенческих эссе состоит из трех критериев: содержание (приоритетный), технические требования и грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки (наименее приоритетный критерий). Первый критерий, содержание, предусматривает соответствие риторической формы выбранному виду эссе, его структурным элементам. Наш анализ начнем с этого критерия. Данный вид критерия является самым сложным для студентов, несмотря на предшествующие курсы: 101 «основы письма» и «техническое письмо».

Несомненно, что теоретические знания, полученные во время изучения перечисленных курсов, являются достаточными и глубокими для успешного обучения в дальнейшем. Проблема, возникающая в процессе следующего курса 391, на наш взгляд, связана с организацией работы студентов с текстами статей, рекомендуемых для написания определенного вида эссе. Потенциал данного вида учебной деятельности будет рассмотрен через призму вопроса: с какими проблемами сталкивается студент в процессе работы с текстом?

Мы не будем останавливаться на проблеме времени, которую испытывают все студенты по различным причинам, и не только нашего факультета. Остановимся на основной проблеме, которая заключается в том, что, те ценности, которые обсуждаются или подвергаются сомнению тем или иным автором в рекомендуемом учебнике, далеки от нашей российской действительности, зачастую непонятны современному поколению наших студентов. Так, например, чтение и обсуждение ряда статей, посвященных таким ценностям, как брак и семья в США, больше походило на сравнительный анализ сходных и отличительных характеристик этих ценностей в США и России. В последующем это отразилось на содержании «критического эссе» по данной теме, которое было сужено до одной проблемы: современное понимание американским обществом роли женщины — домохозяйки. Основной ошибкой, которую студенты допускали по критерию — содержание, было описание личных эмоций по данной проблеме. Так, например, в одном из эссе, студентка описывает свое возмущение и удивление по поводу точки зрения мужа героини, который называет свою жену — домохозяйку «паразитом, проживающей на его деньги» (приложение 1). Некоторые студенты, которые не поняли сути проблемы и в недостаточной степени овладели риторической формой данного эссе, просто перефразировали содержание статей, при этом, конечно, основное содержание не соответствовало введению и заключению данного вида эссе (приложение 2).

Для того чтобы приблизить понимание нашими студентами ценностей американского общества, необходимо привлечь ресурсы глобальной сети на стадии обсуждения и чтения основной литературы. Здесь хотелось бы согласиться с Д. Клустером (2001), утверждающим, что для самостоятельного мышления нужен достаточный запас знаний: «информация является отправным пунктом критического мышления, не результатом его...». Как говорится: «нельзя думать с пустой головой» [1]. Чтобы сформулировать сложные идеи необходимо «сырье» — факты, идеи, тексты, теории, данные, понятия. И эти факты, идеи и теории для начала должны быть просто усвоены, а также опознаны, названы, пересказаны. Таким образом, используя неисчерпаемые запасы интернета, мы получаем, во-первых, всестороннее обсуждение темы, во-вторых, развитие навыков цитирования источников студентами и, в третьих, проверяем их умение составлять список использованной литературы согласно требованиям академического письма американской программы. Умелое цитирование, а не явный плагиат, и правильно составленный список литературы являются элементами второго критерия оценивания эссе.

Во второй критерий, называемый «соблюдением технических требований», кроме упомянутых выше элементов, входит наличие правильно написанной «шапки», наличие определенного количества строк

на странице, соблюдение полуторного разрыва между строками, объема эссе (1.5 или 2 страницы печатного текста), соблюдения размера шрифта, определенного отступа, оформление названия эссе. Как правило, необходимые условия для успешного завершения данного курса детально объясняются во время вводной лекции, подкрепляются раздаточным материалом, где все требования изложены в доступной форме. Практика показывает, что этого недостаточно для наших студентов, необходимо данный материал продублировать на студенческом сайте и неоднократно напоминать о требованиях. Список наиболее частотных нарушений по данному критерию начинается по мере их упоминания:

1) внутритекстовое цитирование (в самом начале курса 6 студентов из 20 получили неудовлетворительные оценки из-за явного плагиата. Далее это явление уменьшилось, но присвоение чужих идей, самый привлекательный и легкодоступный путь, все же остается в работах студентов;

2) неверно оформленный список литературы (не менее двух студентов не имели списка литературы на каждом виде эссе);

3) нарушения всех остальных элементов второго критерия оценивания периодически встречаются у отдельных студентов в каждом виде эссе.

Причинами несоблюдения технических требований студентов послужили: во-первых, изменение программ 101 и 391 курсов, т. е. предыдущий курс 101 ранее не содержал материала по APA стилю, соответственно все требования по нему скоротечно объяснялись на 391 одновременно с новой программой. Возможно, что студентам не хватило времени усвоить данный материал. Надо заметить, что носители языка сами редко помнят все требования и рекомендуют каждый раз обращаться к справочнику. Во-вторых, программа данного курса не дает никаких практических указаний по проведению семинарских занятий, т. е. преподаватель должен проявить свой творческий подход: самому определить степень необходимости, количество часов на практические занятия по тому или иному аспекту. В решении данной проблемы преподавателю может помочь только наличие компетентного носителя языка, либо свой опыт, полученный методом проб и ошибок.

Что же касается третьего критерия оценивания, который включает себя грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, то не секрет, что наши студенты, несмотря на сдачу TOEFL, допускают массу грамматических ошибок. Все грамматические ошибки, также как и пунктуационные, можно разделить на две категории: первая группа, вызываемая отсутствием грамматических явлений в родном языке, и вторая — недостатком в практике использования грамматических явлений в письме. Можно утверждать со стопроцентной уверенностью, что ошибки первой категории известны всем преподавателям английского

языка. Так, например, отсутствие артикля в русском языке вызывает ошибку в его употреблении у каждого студента в каждом виде эссе, наиболее частотным (как это ни странно) является отсутствие неопределенного артикля. Второй ошибкой является смешение глагольных времен или неверное употребление их при написании эссе. Третья — неверное использование герундия и инфинитива.

Ошибки второй категории находят свое отражение в изложении своих мыслей английскими словами, но в русской грамматической конструкции. Например, в предложении «Still all those kinds of families have not only a right for existence, but we have necessity in them» необходимо использовать, в первом случае, инфинитив, во втором — упростить данную конструкцию, употребив глагол «need». И такого рода ошибки встречаются повсеместно. Еще один пример, «The importance of both a family and a career shouldn't be underestimated. To my mind, when I get married, I will be a great mother and a good employee at the same time». Явно, что вводное слово второго предложения неуместно в английском варианте, тогда как в русском языке эта мысль прозвучала бы естественно. Не могу не привести еще один пример: «Obedience to authority can be reached by different ways ... First of all, we should apply to the history». Мало того, что неправильно стилистически использован данный глагол, но и само значения данного глагола неверно использовано, можно только догадаться, что студентка имела в виду «обратиться к истории».

«Спасательным кругом» в этой ситуации для наших студентов является то, что данный вид критерия оценивания эссе является наименее приоритетным (всего 15 %). Но наличие такого количества стилистических и грамматических ошибок вызывает тревогу. Положение можно исправить введением практики письма, начиная с первого курса. Для начала, это может быть в виде обязательного написания параграфа по завершении изученной грамматической категории и, в дальнейшем, его рецензирования другими студентами или носителем языка. Для второго курса задания можно привязать к грамматической теме. Например, определительные придаточные в контексте рекламных буклетов, аннотации к любимому произведению и т. д. и т. п.

Таким образом, трудными моментами в курсе «Основы творческого письма (391) в 2001 учебном году являлись недостаточная организация работы студентов с тестами, изменение программ 101 и 391 курсов, слабо развитые практические навыки студентов в использовании грамматических явлений в письме. Для решения данных проблем предлагается использовать ресурсы глобальной сети, дублировать технические требования на студенческом сайте, ввести практику письма с первого курса.